



新思维翻译丛书

实用汉英电视新闻翻译

A Practical Guide to
C-E Translation of TV News

■ 王银泉 著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社



实用汉英电视新闻翻译

■ 王银泉 著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

实用汉英电视新闻翻译/王银泉著. —武汉: 武汉大学出版社, 2009. 7
新思维翻译丛书

ISBN 978-7-307-07010-3

I. 实… II. 王… III. 电视新闻—英语—翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 065354 号

责任编辑: 叶玲利 责任校对: 刘欣 版式设计: 马佳

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷: 湖北金海印务公司

开本: 720 × 1000 1/16 印张: 26.5 字数: 472 千字 插页: 2

版次: 2009 年 7 月第 1 版 2009 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-07010-3/H · 652 定价: 36.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

以去素辭辭詞更爲，對照詞語內升文辭四核，嚴對奇類代服秀變生中其，對類

等点重改育商印日其要該印其
 突的舞堂國中說却明。”故謂三“甚聖要需不歸不故。故上本意从，此即

胡”，中其。斯已業源節分受平則近明，末需節息計國中伙众受改開張故，補

代，節意主要需最中外界有具**序**種代核皇**官**思一五”斯已業思節分受改開張故

獨程代答，是送升文節答代說最。一京師庭燃燃必資計工節節節節節節節節節

干由，上和業新節答。揭節守文人游出胡，節已言節節節節節節節節節節節

代以附際實是需和圖察的台種金屬性，及成喻性工作，以展示中國改革開放，

團結進取，開等友經，繼續負責的具體國家形象，借介領中國優秀文化的深刻內

涵，宣傳中國走和平發展道路的政策主張，向世界說明中國所承的灿烂文明。

今天的发展进步和明天的繁荣富强不是历史和时代赋予我国外交工作的重任，

和当今世界，各国之间的竞争，已经从经济和科技为代表的综合国力竞争逐步转

向文化软实力和竞争，而软实力的竞争在相当程度上是通过对外宣传形式来完成

的。从前来更想知案核銀到式西節對參切銀節內節節節節節節節節節節節

節已對對外宣傳工作中，備進外宣效果，展示我国形象的独特作用。2009

年1月4日至6日在北京召开的全国对外宣传工作会议明确指出，要做好对外

宣传工作，必须着力建设语种多、受众广、信息量大、影响力强、覆盖全球的

国际一流媒体。内容重要、适应技术先进的现代传播体系，形成与我国经济社会

发展水平和国际地位相称的国际传播能力。随着全球化时代和网络时代的到来，

成性，其中主要表现为政治性强、对两种文化内涵的把握、高度的精确表达以及时刻要以目的语言为重点等。

因此，从总体上说，对外翻译要坚持“三贴近”，即贴近中国发展的实际，贴近国外受众对中国信息的需求，贴近国外受众的思维习惯。其中，“贴近国外受众的思维习惯”这一原则是对外翻译具体操作中最需要注意的，为此，从事对外翻译的工作者必须做到两点：一是充分考虑文化差异，努力跨越文化鸿沟；二是熟知外国语言习俗，防止落入文字陷阱。在翻译策略上，由于对外翻译的目的是让受众明确理解译文所传递的信息要旨，因此要做到“内外有别”。“内外有别”是指在风格、措辞、文化背景等方面需要充分考虑中外差异和外国读者的需求。国务院新闻办公室副主任赵启正曾反复强调对外宣传工作者要“内外有别”，也就是强调中外受众的思维心理差别，不能按我们自己的习惯向他们宣传，翻译中国特色的材料时尤其要注意思维方式的转换。有专家学者指出，根据西方修辞思想，信息的传递在对待完全不同的受众时应使用完全不同的说服手段。我们的宣传在从面向国内说服对象转向西方说服对象时所要求的是一种“再构思”或“再表述”和“再创造”。因此，对外翻译绝不是一种意义上的翻译。赵启正指出，翻译问题会涉及国家主权和国家的荣誉。并且，在从事对外翻译时，还必须时刻考虑不同文本和载体的千差万别。意义具有中国特色的用语翻译成外文本身难度很大，但翻译工作者还必须考虑译文将用在何处，是公共场所的讲话，还是在媒体上发表。如果用在媒体上，是发表在杂志，还是在广播电视。赵启正参与的许多中译英工作，人们有时要为一句中国话找出三种译法，如是在场讲话，译文要容易上口，具有较强的现场感染力；若是报刊，要符合新闻报道的规律，文字要简洁漂亮，具有渗透力；如果是广播电视，句子往往还要做到言简意赅，容易入耳。由此可见，对外翻译业复杂，必须研究不同场合、不同媒体的表达方式。赵启正指出，翻译是探索异国文化的重要途径。王康教授近年来积极探索，潜心钻研，并重视积累，总结经验，新近完成的《实用汉英电视新闻翻译》一书可谓是我国对外翻译领域中的真正新成果。

概括起来，这本书有三大特色：第一，鲜明的现实意义。对外电视广播对国家形象的树立有着独特的作用，由于其自身特点，这种作用越来越突出。在国际上，这也是为什么俄罗斯要办英语电视新闻节目，也是为什么2009年金融危机袭来，日本开通了NHK 英语频道。在我国，也不仅仅是中央电视台和地方电视台在办英语电视节目，众多的机关、企业、事业单位也在制作自己的对外介绍电视片。如何把握电视节目中译英的规律、特点和技巧，让外国受众看得清楚，听得明白，是人们不得不认真对待的一个难点，而这方面的研究成果太

少。近年来,本世纪新闻文体和新闻翻译研究在我国得到了较多的关注,一些学者在这方面著书立说,积累了较为丰富的经验,提供了比较具体的翻译指导思想和方法,但是,这些研究大多偏重于报刊文体,以电视媒介为研究对象的则相对显得不足,专门研究电视新闻翻译的专著寥寥无几。而报刊新闻与电视新闻在传播方式上有着显著差异,这更加凸显了该书的重要价值。王教授的这本书是新中国成立60年以来第一本系统总结对外电视新闻翻译原则与策略的专著,称得上独一无二,出版得非常及时。

第二,强烈的实践特色。王教授有着长期的课堂英语教学经验和英汉新闻翻译经验,自2000年起,在江苏卫视从事对外英语新闻翻译指导及审稿工作,该书就是作者结合上述实践经验的归纳与总结。书中收集了电视新闻稿中译英的大量实例,分门别类加以说明,既是实践的结晶,又有理论的升华。就电视新闻中译英而言,市场上尤其缺少对实践经验进行总结的专著,缺少指导人们如何在电视新闻的翻译过程中,成功地跨越文化鸿沟,通过编译,实现再创造。这本书的确填补了一个空白。在撰写过程中,作者力求把此书写成一本实践性很强、针对性很明确、操作性很具体的对外翻译和编辑实践指导手册。全书的一切努力都是为了解决汉英翻译实践中的具体问题,实践性是该书的最大亮点,实用性是该书的鲜明特色。该书不仅针对我国对外电视新闻翻译过程中的规律做了很好的总结与归纳,更对新形势下我国的中译外工作提出了许多很好的见解与观点,指出了对外翻译过程实际上是用另一种文字对原作进行改写和重写,切忌按照字面意思和词序机械地翻译,而应该在融会贯通原文的意思后,用英语改写或重写。事实上,也只有具有大量实践经验的作者才能总结出这样的体会。

第三,普遍的指导作用。一方面,由于我国对外交流日益增加的需要,电视节目的对外翻译内容越来越丰富,从业者队伍越来越强大,需要解决的问题也越来越多。另一方面,众多的高校越来越重视应用型翻译人才的培养,通过开设翻译专业课程,训练学生掌握各种实用文体,特别是对外宣传中国题材的翻译规律和技巧。该书的一个重要价值在于,它既像一部指南,对电视节目中文译英从业者有现实的指导作用,又是一本实用的教材,对于当前我国的翻译教材、翻译教学及翻译人才培养模式提出了很好的注解。很多学者认为,传统的侧重文学文体翻译的翻译教学思路难以适应当前日益加快的经济全球化步伐以及我国日益频繁的对外交流。这些年来出版的翻译教材越来越多,但有不少偏重文学文体翻译,各类实用性的应用文体所占篇幅有限。现在,指导学生掌握对外电视新闻的中译英技巧,读者大可以借鉴王教授的经验体会。

新编英汉同声传译教程》一书是本世纪初中国翻译界的一部重要著作。该书出版以来，深受广大翻译界同仁和广大读者的欢迎。该书不仅为从事翻译工作的同仁提供了宝贵的理论指导和实践参考，也为广大读者了解翻译理论和实践提供了有益的参考。本书在编写过程中，参考了国内外大量的文献资料，力求做到内容翔实、观点新颖、语言流畅、可读性强。本书共分八章，主要介绍了同声传译的理论、实践、技巧、训练、考核、应用等方面的问题。本书可作为高等院校翻译专业及相关专业的教材，也可供从事翻译工作的同仁和广大读者参考。

编写说明

本书在编写过程中，得到了许多同仁和读者的关心和支持。在书即将出版之际，笔者在感到一丝欣慰的同时也不由得生出几分感慨。觉得很是有一些话要说，于是写就以下一些文字，权作是与读者之间的一个交流与沟通，希望能够得到中肯的反响和评价。

2007年10月，笔者应邀前往武汉大学出席“2007全国翻译理论与教学研究研讨会”，在分会场发言时强调了当前翻译教学与翻译教材建设亟待进行改革，各类实用文体翻译应该得到更大程度上的关注。没想到的是，除了与会代表纷纷表示认同之外，笔者的这番“一家之言”还引起了在座的武汉大学出版社外编图书事业部的两位同志的浓厚兴趣和高度重视。会后即邀请笔者加入他们计划中的“新思维实用文体翻译丛书”的作者队伍。这一“插曲”颇为意外，也让笔者感到受宠若惊。一番诚惶诚恐之后，在感谢武汉大学出版社信任之余带着几分忐忑不安的心情接下了这个艰巨任务。当然，笔者愿意为武汉大学出版社的宏伟计划添砖加瓦，是因为觉得自己在这些年来在翻译研究、翻译教学和新闻翻译实践方面积累了一些经验，尤其是在汉英新闻翻译方面，觉得很是有一些心得体会可以说出来和读者分享、交流和征求意见。而过去多年停留在口头上的面向学生的翻译指导也很有必要整理成文。在过去的8年中，笔者一直兼任江苏广播电视总台的外宣英语新闻节目的语言顾问，理论上只是负责审定每天的汉英新闻翻译稿，但实际上除了必须完成审定工作之外还经常会亲自主持操刀，参与一些重大重要新闻的翻译。得益于自1994年开始的汉英国际新闻编译实践所积累起来的一点经验感受和，辅之以日常工作中的观察和分析以及对相关论述的研究，笔者对外宣电视新闻翻译的感受和认识也在一点一滴地提高。与此同时还深知做好这项工作之不易。可以说做好外宣电视新闻翻译不易，是源于以下几点认识：首先，这是一项规模宏大的立体交叉工程，对译者的要求相当高。译者必须是复合型人才，因为外宣电视新闻翻译过程涉及到的元素包括对外宣传、电视传播、新闻写作、翻译实践等九个方面。也就是说，译者必须掌握我国对外宣传的方针政策，懂得电

视新闻传播的基本特点,了解新闻写作的基本规律,熟悉翻译尤其是汉英翻译的基本原则。而众多专家学者长期研究达成的共识越来越倾向于认为,汉英翻译就是在尊重原文主要事实与信息的基础上,通过调整改变原文句法结构,再通过遵循目的语的语言规律,用目的语进行的再写作,而对于汉英新闻翻译则可以这么理解,即译者把自己建设成英语新闻记者,他手头用来作为翻译原材料的中文稿件可以理解为记者采访获得的新闻素材,他这时候所需要完成的工作就是依据这些采访素材,撰写出一篇在语言风格和表达方式上符合或尽可能贴近欧美国家英语新闻写作习惯的新闻报道。从笔者在电视台多年指导的新闻翻译(由南京几所著名大学英语专业和新闻专业硕士研究生兼职)来看,第一,英语专业的研究生语言能力较强,但是不懂新闻写作,也不懂新闻翻译;而新闻专业的研究生掌握新闻写作的基本规律,但是不太了解西方国家的新闻写作手法,英语能力也不突出。第二,新闻翻译与文学翻译相当不同,而以往我国的翻译教材在选取例证的时候倾向于倚重文学文体,翻译教学也长期以文学翻译为情景来进行,但是,适合于文学文体的翻译策略未必适用于新闻翻译。第三,近年来,新闻文体和新闻翻译研究在我国得到了较多的关注,一些在国内领先的学者在这方面著书立说,已经积累了丰富的经验,提供了十分具体的翻译指导思想 and 方针,但是,这些研究大多侧重于报刊文体,以电视媒介为研究对象的则相对显得不足,专门研究电视新闻翻译的论著寥寥无几,而报刊新闻与电视新闻在传播方式上有着显著差异,从而决定了其新闻文字稿的翻译处理原则必定有所不同。第四,在迄今为止的新闻翻译研究中,绝大多数以英语新闻翻译为研究内容,专门研究汉语新闻英译的论著相对而言要少得多,而以汉语电视新闻英译为研究对象的则更少,这就更加注定了要做好汉英电视新闻翻译面临着很多困难。第五,翻译本身就是一种跨文化交流,外宣电视新闻翻译面向的是国外受众,尤其是与我们在文化背景、价值观念、语音和思维习惯等方面差别很大的欧美受众,而我们的外宣电视新闻翻译所使用的“原材料”基本上就是面向本国受众的新闻稿,这些新闻稿件中的许多中国特色鲜明的印记如何才能恰如其分地实现跨文化信息传递,对于翻译界固然是很大的困难。第六,这些年来,我国翻译界对西方翻译理论和流派的引入在很大程度上“激活”了市场,促进了我国的翻译研究和翻译活动,但是翻译实践中的许多问题,尤其是汉英翻译中存在的许多问题,仍然没有得到很好的解决,而高水平中译外人才的匮乏已经成为翻译界乃至全社会的共识,上述因素意味着汉英翻译实践中依然有许多问题没有解决。第七,一切汉英翻译实质上就是外宣翻译,而外宣翻译在党中央和政府高度重视的对外宣传工作中发挥着十分重要的

作用，我国的对外宣传已经形成自身的特点和风格；比如如何研究海外受众的特性并根据其特点选择外宣新闻报道的内容；如何把握跨外宣新闻翻译中的语言表达；如何将我国外宣新闻报道的译文尽可能模仿和贴近欧美国家英语新闻的写作风格等等都值得重视和研究。因此，外宣翻译责任重大，要把外宣电视新闻翻译做好更加不易。

虽然笔者通过翻译实践积累了一定的经验，但是从严格意义上来说，本书只能算是再次尝试，意在融合对外宣传、电视新闻传播、新闻翻译、汉英翻译实践等诸多方面的关键问题和注意事项，结合大量电视新闻翻译例证，通过阐述、讲解和分析，试图对对外宣传背景下的电视新闻翻译的一些基本规律进行归纳总结。从传播方式而言，电视新闻节目属于“声画结合”“视听兼备”的双通道传播模式，与单通道传播的报纸（看的通道）和广播（听的通道）有着明显的不同，首先其最大特点就是新闻内容的“易过性”，即信息发出之后立即消失，受众无法获得即时重现。第二就是其文字信息传递途径是受众的听觉器官，而听觉器官捕捉和获得语言文字信息的能力显然是无法与视觉器官相提并论的，因此，电视英语新闻对语言文字形式的要求与报刊英语新闻是有所不同的。从新闻稿的播送方式来说，电视新闻就更加呈现出明显的个性特点，其播音文字稿的播送比报纸新闻稿多出了诸如同期声、记者出镜等环节，此外还有插播口画、口播稿件等。上述因素决定了电视新闻翻译在词语使用和句式表达上会呈现一些鲜明特征。但是，电视新闻就是完整的新闻，因为其文字稿有着完整的新闻要素和相对固定的形态，与报纸新闻和广播新闻的结构形式大同小异。这就是为什么说报刊新闻与电视新闻拥有很大的共性，因为说到底，它们毕竟都是新闻报道，其新闻学意义上的概念应该是大致相当的，所不同的只是其传播手段与形式。这一因素又决定了过去多年来我国基本上以报纸新闻翻译为研究对象建立起来的新闻翻译原则基本上还是可以适用于电视新闻翻译的。为此，本书在总结归纳电视新闻传播的规律性特征之余所讲述的新闻翻译策略和原则，理论上来说是可以由报纸新闻和电视新闻共享的。

全书从我国对外宣传工作的重任和作用、我国外宣电视新闻节目现状、新闻英语与翻译、新闻英语文体特点、外宣电视新闻翻译实践、外宣电视新闻翻译原则以及外宣电视新闻翻译实例等九个方面展开，力求通过不同层面、不同范围、各有侧重的阐述，对影响外宣电视新闻翻译的诸多细节进行分析和讲解，绝大多数内容来自作者多年的探索和总结，同时很好地结合和参考了过去由一些专家学者进行过探讨并形成的观点，作者则进一步结合自身认识对这些话题进行了延伸和补充。

的。本书未敢定位于一本理论指导和实践讲解精确到位的教材。如上文所述,本书只是作者尝试编辑这样一本国内英语教育界绝对基金会级别的教材,对所属各新闻传播电视新闻汉英翻译,对外宣传等诸多领域的这样一个浩大的系统工程。笔者在编辑过程中时时感觉到学识的疏浅和能力的不足,因此书中所述只能关注到对于从事外宣电视新闻翻译具有影响性的诸多环节。书中内容也必定会存在这样那样的一些不足甚至缺陷,但是文无定法,千面百译者就确实有百种译法。正如中央编译局资深翻译徐梅红所言,汉译英的规范化和多样化是相辅相成的。在多数情况下,在传达相同信息的前提下,不同译者对同一段原文会有不同的译法。本书的另外一个不足就是,限于条件和能力,本书未能对目前我国地方电视台英语新闻栏目开设情况做一个汇总调查,而且,本书所选择的电视媒体也只是一个地方性电视台。这就意味着在新闻翻译的例证分析和讲解中,总有些适合于地方电视外宣电视新闻翻译的做法,对于央视英语媒体并不一定完全适用,甚至可能不妥。当然,同时并未完全享受央视的待遇。本书未敢定位于一本翻译研究专著,在理论运用上秉承其中的一个指导原则就是适用、实用和够用。也就是说,对于翻译理论研究方面的诸多内容,本书只是选择了对于指导外宣电视新闻翻译实践有着导向作用的若干层面进行了简明扼要的讲解。从这个角度上来说,本书更适宜被定位为一本实践性很强、针对性很明确、操作性很具体的翻译实践指导手册。若有文学翻译家傅雷说,翻译重在实践,而本书的一切努力都是为了解决汉英翻译实践中的诸多具体问题,实践性是本书的最大亮点,实用性是本书的鲜明特色。虽然,以汉英电视新闻翻译和“外宣电视新闻翻译”为关键词在网路搜索会发现此类资源这方面的教材出版,但是,本书同样未敢定位于填补了我国的外宣电视新闻翻译的空白,只是考虑到迄今为止关于外宣电视新闻翻译研究的论著相对较少,因此,本书希望在这个方面做出一次积极而有益、有效的探索并且希望为此而做出的努力能够得到较为中肯的评价。作者邮箱:qin@163.com

本书虽然以外宣电视新闻翻译为研究对象,但是书中的内容对于从事各类汉英翻译实践活动的译者都具有相应的参考和借鉴意义。当前我国高校的翻译教学仍然存在着比较严重的与实践脱节的现象,翻译能力普遍受到用人单位和学生自己的重视,但是学生的实际翻译能力相当欠缺。许多翻译活动依然存在着诸多触目惊心的问题,尤其是各种外宣翻译产品存在着较为严重的问题,而把大量有关中国的各种信息从中文翻译成外文这一外语教育的两大根本目的之长期未能在我国外语教学中得到重视和贯彻。因此本书不仅仅适合于外宣电视新闻翻译从业人员,尤其适合于广大的英语学习者,可以成为我国高校英语专

业本科生、研究生和非英语专业学生提高翻译实践能力的有益参考书。对于其他各类希望提高自己翻译能力和英语表达能力的人员,本书同样不失其参考价值。对于从事汉英翻译教学和汉英翻译研究的高校教师,其中的若干章节相信也有一定的借鉴参考价值。

我的学生任方、闫璞和汪雯对我的工作提供了协助,在此表示感谢。本书的编写得以完成,同样需要感谢武汉大学出版社的大力支持与帮助,尤其需要感谢武汉大学出版社外语图书事业部王春阁编审和叶玲利编辑。对于书中所引用资料,原则上遵照相关著录规定一一进行了说明,但由于全书篇幅较大,难免会遗漏个别论著未予注明,特此说明。附录中的内容除了一部分为作者多年累积之外,大多来自网络,由于网络属于一个公共开放系统,因此没有注明出处,在此一并说明。

我在此特别要感谢的是黄友义先生拨冗为拙著撰写的高屋建瓴序言。作为中国外文出版发行事业局副局长兼外文局总编辑,黄先生长期从事我国对外宣传的指导工作,有着很深的学术造诣,洞察我们翻译事业发展中存在的诸多问题,对我国的翻译事业发展作出了重要贡献,其担任的主要社会兼职包括国际翻译家联盟第一副主席、中国翻译协会副会长兼秘书长、全国翻译资格(水平)考试英语专家委员会主任等。近年来我也有幸多次得到他的垂青给予当面指导和帮助,在此籍机向他表示由衷的感谢。

限于作者的学识、能力和经验,书中的一些见解难免有失偏颇,缺陷甚至谬误之处也在所难免,敬请广大读者批评指正,以便我们共同讨论与交流,在有可能再版的时候进行修正。

王银泉

2009-2-28

(10) 2011年12月10日

(11) 2011年12月10日

(12) 2011年12月10日

(13) 2011年12月10日

(14) 2011年12月10日

(15) 2011年12月10日

(16) 2011年12月10日

(17) 2011年12月10日

(18) 2011年12月10日

目 录

1 我国对外宣传政策 (1)

 (101.1) 对外宣传是我国一项全局性、战略性工作 (1)

 (101.2) “十六大”以来对外宣传取得了喜人成绩 (2)

 (101.3) 对外宣传与国际软实力竞争 (4)

 (101.4) 广播电视：对外宣传的主要途径 (7)

 (101.5) 对外宣传与对外传播 (9)

 (101.6) 外宣中的“内外有别”与“含而不露”原则 (11)

 (101.7) 对外宣传与外宣翻译 (14)

 (101.8) 对外宣传中存在的不足 (17)

 (101.9) 提高外宣翻译质量 促进外宣效果 (19)

2 我国外宣电视英语新闻现状 (23)

 (201.2.1) 我国电视英语新闻的起步与发展 (23)

 (201.2.2) 我国电视英语新闻节目的定位及播出内容 (27)

 (201.2.3) 我国电视英语新闻节目面临的困难及前景 (31)

3 新闻英语与翻译 (33)

 (301.3.1) 各类常见文体与翻译 (33)

 (301.3.2) 报纸新闻、电视新闻与电视英语新闻 (37)

 (301.3.2.1) 电视新闻节目的播音语言及文字播音稿 (37)

 (301.3.2.2) 电视新闻报道汉英翻译的特点 (39)

 (301.3.3) 新闻翻译与翻译理论 (56)

 (301.3.4) 新闻翻译与百科全书 (60)

 (301.3.5) 新闻翻译与词典 (66)

 (301.3.6) 新闻翻译与网络搜索引擎 (69)

 (301.3.6.1) 查找原语在目的语中的对应词语和逻辑 (71)

3.6.2	查询人名和地名	(74)
3.6.3	查询机构组织名称	(80)
3.6.4	查询中国特有的概念与说法	(81)
3.6.5	输入关键词语, 查找问题新闻背景	(86)
3.6.6	通过搜索引擎验证译文, 确保译文地道可靠	(90)
3.7	新闻翻译与标点符号	(91)
3.8	汉英语言差异与汉英翻译和重写	(94)
(1)	3.8.1 英语“树杈形”和汉语“流水型”句式结构	(95)
(1)	3.8.2 英语句子三分结构和汉语对等三分结构	(101)
(2)	3.8.3 英语主体和汉语读者群融合	(105)
(4)	3.8.4 汉语“连动句”的翻译	(106)
(5)	3.8.5 汉语重复与英语简洁	(107)
(6)	3.8.6 英语被动与汉语主动	(107)
(1)	3.8.7 英语首重心与汉语尾重心	(108)
(4)	3.8.8 汉英翻译就是重写	(110)
(7)		
401	新闻英语文体特点概述	(114)
4.1	英语新闻标题	(114)
(15)	4.1.1 省略助动词和连系动词	(115)
(10)	4.1.2 省略冠词	(115)
(12)	4.1.3 时态的使用	(116)
(16)	4.1.4 词汇缩略形式	(117)
	4.1.5 标点符号的特殊运用	(119)
(11)	4.1.6 尽量避免使用限定词 of	(120)
(17)	4.1.7 主语加介词短语构成一个标题	(121)
(15)	4.1.8 标题与修辞	(121)
(7)	4.1.9 标题中的倒置	(123)
(1)	4.2 英语新闻导语	(124)
(12)	4.2.1 英语新闻导语列举	(126)
(10)	4.2.2 导语中的新闻源头	(129)
(10)		
500	汉英电视新闻翻译原则	(133)
(1)	5.1 中文新闻和英语新闻写作手法比较	(133)



(105)2. 标题翻译.....	新闻翻译教程(第2版).....	143
(105)3... 导语翻译.....	新闻翻译教程(第2版).....	147
(205)5.3.1... 外宣电视新闻翻译中导语的处理.....	新闻翻译教程(第2版).....	151
(205)5.3.2... 外宣电视新闻导语的翻译策略.....	新闻翻译教程(第2版).....	153
(205)4... 正文翻译.....	新闻翻译教程(第2版).....	159
(205)5... 编译、摘译与回译.....	新闻翻译教程(第2版).....	166
(205)5.5.1... 编译.....	新闻翻译教程(第2版).....	166
(205)5.5.2... 摘译.....	新闻翻译教程(第2版).....	182
(205)5.5.3... 回译.....	新闻翻译教程(第2版).....	183
6(F)汉英电视新闻翻译注意事项.....	新闻翻译教程(第2版).....	192
(285)1... 语言加工调整.....	新闻翻译教程(第2版).....	192
(285)2... 背景材料添加.....	新闻翻译教程(第2版).....	199
(285)3... 政治言辞修正.....	新闻翻译教程(第2版).....	228
(285)6.3.1... 慎重处理敏感政治词汇.....	新闻翻译教程(第2版).....	229
(285)6.3.2... 采用代换法.....	新闻翻译教程(第2版).....	230
(285)6.3.3... 补充内容对译文进行解释.....	新闻翻译教程(第2版).....	232
(285)6.3.4... 数字式略语英译重在理解透彻.....	新闻翻译教程(第2版).....	233
(285)6.3.5... 陈词滥调或删除不译或灵活处理.....	新闻翻译教程(第2版).....	233
(285)6.3.6... 译文要与时俱进、不断创新、不断完善.....	新闻翻译教程(第2版).....	234
(285)4... “内外有别”原则的具体掌握和灵活运用.....	新闻翻译教程(第2版).....	237
(285)5... “数字式略语”.....	新闻翻译教程(第2版).....	242
(285)6.5.1... 汉语“数字式略语”概述.....	新闻翻译教程(第2版).....	242
(285)6.5.2... 汉语“数字式略语”英译之难.....	新闻翻译教程(第2版).....	244
6.5.3 汉语数字略语的英译.....	新闻翻译教程(第2版).....	245
(285)6.5.4... 新闻数字略语英译策略.....	新闻翻译教程(第2版).....	248
6.5.5 数字略语英译过程中需要注意的几个问题.....	新闻翻译教程(第2版).....	250
(285)6.5.6... “数字式略语”翻译小窍门.....	新闻翻译教程(第2版).....	252
6.6 中国特色词语和汉语新词新语.....	新闻翻译教程(第2版).....	253
(285)6.6.1 词汇空缺.....	新闻翻译教程(第2版).....	253
6.6.2 汉语新词新语.....	新闻翻译教程(第2版).....	259
(285)6.6.3... 外来词语回译.....	新闻翻译教程(第2版).....	252

(E46.7)	汉语流行语翻译	新新词语	(264)
(F41)6:7:1	汉语流行语与新闻新语	新新词语	(264)
(I21)6:7:2	汉语流行语的定义	新新词语	(265)
(K21)6:7:3	两大流行语发布阵营	新新词语	(266)
(O21)6:7:4	汉语流行语与翻译	新新词语	(266)
(D05)8	人名和地名翻译	新新词语	(267)
(D01)6:8:1	人名翻译	新新词语	(267)
(S81)6:8:2	地名英译	新新词语	(269)
(E86.9)	职务和头衔的英译	新新词语	(274)
7.0	汉英电视新闻翻译实例	新新词语	(283)
(S07)1	会见类新闻	新新词语	(283)
(E07)2	会议类新闻	新新词语	(289)
(K07)3	经济贸易类新闻	新新词语	(292)
(E07)4	金融证券类新闻	新新词语	(299)
(O07)5	投资洽谈会类新闻	新新词语	(313)
(E07)6	企业发展类新闻	新新词语	(317)
(E07)7	农业与农村类新闻	新新词语	(323)
(S07)8	教育类新闻	新新词语	(331)
(E07)9	文化艺术类新闻	新新词语	(339)
(T07)10	旅游类新闻	新新词语	(346)
(E07)11	交通城建类新闻	新新词语	(353)
(S07)12	体育类新闻	新新词语	(361)
(E07)13	社会类新闻	新新词语	(366)
(245)		新新词语	
附录一	国家机关、政党、协会、人名团体、军衔、职务名称英译	新新词语	(373)
(025)		新新词语	
附录二	部分时事词语和中国特色词汇英译	新新词语	(388)
(E22)		新新词语	
附录三	常见职务、职位英文译名	新新词语	(394)
(E21)		新新词语	
附录四	部分经济金融术语汉英对照表	新新词语	(397)

**附录五 部分港澳台演艺明星英文姓名(包括中文姓名英语
译文及其英语名字) (400)**

参考书目 (402)